

Alice Pagano

Formazione

Da novembre 2018 a gennaio 2022

**Ph.D., Dottorato di Ricerca con menzione di Dottorato Europeo in *Digital Humanities* –
Lingue, Culture e Tecnologie Digitali**

XXXIV ciclo, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Università di Genova

Da settembre 2021 a gennaio 2022

Mobilità estera dottorale

Universidad de Murcia, Escuela Internacional de Doctorado

Doctorado en Artes y Humanidades: Bellas Artes, Literatura, Teología, Traducción e Interpretación

Da ottobre 2015 a luglio 2017

Civica scuola per interpreti e traduttori Altiero Spinelli – Université de Strasbourg

ITIRI, Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales, Strasburgo

Titolo estero di diploma di Master di II livello con equivalenza del MIUR a Laurea Magistrale in Traduzione e Interpretazione di conferenza (LM94)

Da ottobre 2012 a luglio 2015

Università degli Studi di Genova – Facoltà di Lingue e Letterature straniere

Laurea Triennale in Teorie e Tecniche della Mediazione Interlinguistica (L12)

Da settembre 2014 a marzo 2015

Mobilità estera per programma Erasmus+

Universidad de Valladolid – Facultad de Traducción e Interpretación

Campus Universitario Duques de Soria

Didattica accademica

a.a. 2023/24: docente a contratto di Lingua spagnola, corso di laurea triennale in Scienze dell'educazione e della formazione (L19), Dipartimento di Scienze dell'Educazione e della Formazione, Università degli Studi di Genova

a.a. 2023/24, 2022/23: docente a contratto di Lingua e Traduzione Spagnola II, corso di Laurea Magistrale in Traduzione e Interpretariato (LM94), Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Università degli Studi di Genova

- a.a. 2023/24: docente a contratto di Lingua e Traduzione Spagnola I, corso di Laurea Triennale in Teorie e Tecniche della Mediazione Interlinguistica (L12), Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Università degli Studi di Genova
- a.a. 2022/23: docente a contratto di Lingua, Cultura e Istituzioni dei Paesi di Lingua Spagnola, 60 ore, Laurea Triennale in Lingue e Culture Europee (L12), Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali, Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia
- a.a. 2022/23: docente a contratto di *Intercultural Communication and Language Variation - Spanish Language*, 60 ore, Laurea Magistrale in Lingue per la Comunicazione nell'Impresa e nelle Organizzazioni Internazionali (LM38), Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali, Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia
- a.a. 2022/23: docente di Lingua Spagnola e di Lingua Inglese presso Università della Terza Età dell'Università degli Studi di Genova (UniGe Senior), Scuola di Scienze Umanistiche
- a.a. 2022/23: docente di respeaking e sottotitolaggio live intralinguistico del Master di I livello in "Accessibility to Media and Culture (AMAC)", Università di Macerata, Dipartimento di Studi Umanistici: lingue, mediazione, storia, lettere e filosofia
- a.a. 2022/23: contratto di lavoro autonomo per attività laboratoriali di carattere orientativo-vocazionale per studenti delle scuole secondarie (piano PNRR) per laboratori di traduzione audiovisiva e laboratorio di *soft-skills*
- a.a. 2021/22: contratto di lavoro autonomo per corso introduttivo al respeaking intralinguistico e interlinguistico ES>IT, Laurea Magistrale in Traduzione e Interpretariato (LM94), Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Università degli Studi di Genova
- a.a. 2020/21: contratto di lavoro autonomo per corso introduttivo al respeaking intralinguistico e interlinguistico EN>IT, Laurea Magistrale in Traduzione e Interpretariato (LM94), Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Università degli Studi di Genova
- a.a. 2019/20: supporto alla didattica per l'insegnamento di Lingua e Traduzione Spagnola II, Laurea Magistrale in Traduzione e Interpretariato (LM94), Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Università degli Studi di Genova
- a.a. 2019/20, 2020/21, 2021/22: contatti di lavoro autonomo per seminari di traduzione audiovisiva e audiodescrizione per l'insegnamento di Lingua e Traduzione Spagnola I (LM94) e di Lingua e Traduzione Spagnola II (L12), Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Università degli Studi di Genova
- a.a. 2019/20, 2020/21, 2021/22, 2022/23, 2023/24: contratti di lavoro autonomo per PCTO (Percorsi per le Competenze Trasversali e l'Orientamento, ex progetto Alternanza Scuola-Lavoro), Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Università degli Studi di Genova

a.a. 2019/20, 2020/21, 2021/22, 2022/23: didattica integrativa e tutoraggio a studenti non madrelingua italiana e a studenti con Obblighi Formativi Aggiuntivi (OFA), Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Università degli Studi di Genova

Relazione e correlazione tesi

- “Audiodescripción y stand-up comedy. Una herramienta esencial para una mayor accesibilidad de productos audiovisuales” (LM94)
- “La evolución lingüística del español en Ecuador: perspectivas históricas y socioculturales” (LM38)
- “Las aventuras de Nathan Drake. Un análisis entorno a la traducción y localización del videojuego Uncharted 4: El desenlace del ladrón” (LM38)
- “Le varietà linguistiche dello spagnolo: castigliano e argentino a confronto nella serie televisiva *Secreto Bien Guardado*” (L12)
- “Las variedades lingüísticas en España: el dialecto andaluz” (L12)
- “Mañaneras di López Obrador e analisi del discorso populista” (LM94)”
- “Propuesta de adaptación de audiodescripción de la serie televisiva *El fotógrafo de Mauthausen*” (LM94)
- “Accessibilità e respesking: uno studio di case su sottotitoli verbatim e sensatim” (LM94)
- “Traducción y humor en la stand-up comedy” (LM94)
- “Adattamento cinematografico del romanzo *La noche de la Usina* al film *La Odissea de los Giles*” (LM94)
- “Traduzione e commento di estratti dal libro *Leyendas De Medina Azahara*” di Manuel Pimentel Siles (LM94)
- “Autotraduzione e autobiografia di Rolando Hinojosa Smith” – LM94, a.a. 2020/21
- “Proposta di audiodescrizione spagnola per l’opera de *La Maddalena Penitente* di Canova” (L12)

Pubblicazioni e Attività scientifica

Pagano, A. (in corso di pubblicazione). “Intralingual and Interlingual Respeaking Didactics: Redefining Human-Machine Interaction Challenges into Opportunities”, in Eugeni, C., Ward, M., Walker, C. (eds), *Teaching Interpreting and Live Subtitling: Contexts, Modes and Technologies*, Routledge, London

Pagano, A. (in corso di pubblicazione). “Testing Quality of Different Live Subtitling Methods: a Spanish to Italian pilot Study”. InTRALinea

Pagano, A. (in corso di pubblicazione). “Formación de intérpretes simultáneos para la accesibilidad: relato de una experiencia didáctica” in Varela Salinas, M. J. & Plaza Lara, C. (eds), *Aproximaciones teóricas y prácticas a la accesibilidad desde la traducción y la interpretación*, Editorial Comares, Granada

Rossi, M., Gattiglia, N., Pagano, A., Cersosimo, R., Staggini, G. (2024). “Orientarsi tra due mondi: i percorsi linguistici UniGe tra scuola e università”, *Lingue straniere tra scuola, università ed editoria: processi di apprendimento e pratiche didattiche*, 2019, Padova

Pagano, A. (2022b). “Interlingual respeaking training for simultaneous interpreting trainees: new opportunities in Media Accessibility” in CoMe, Studi di Comunicazione e Mediazione linguistica e culturale, VI(1), da <http://comejournal.com/wp-content/uploads/2022/11/2.-Pagano.pdf>

Pagano, A. (2022a). “Testing quality in interlingual respeaking and other methods of interlingual live subtitling”. Tesi di Dottorato, Università degli Studi di Genova

Cersosimo, R., Pagano, A., Lombardi, G. (2024). “Sostenere un test per la verifica della preparazione iniziale durante la pandemia: il caso del Test sulle Competenze Linguistiche del DLCEM dell’Università di Genova”, Nuovi Quaderni di Palazzo Serra, Genova

Pagano, A., Cersosimo, R., Lombardi, G. (2022) “Bare conductive ink as a tool to teach pupils EFL vocabulary”, IEEE 21st Mediterranean Electrotechnical Conference (MELECON) proceedings

Giaufret, A., Torsani, S., Fedriani, C., Pagano, A., Lombardi, G., Cersosimo, R. (2022). “RECOFA UniGe: Un protocollo per il recupero delle competenze di lettura in italiano lingua di studio”, volume XXIV seminario AICLU

Cersosimo, R., Lombardi, G., Pagano, A. (2021). “Erogare un ciclo di laboratori per matricole in modalità asincrona: il caso studio di TTMI”, Mugazine, Learning from emergency, n. 3, p. 95

Errico, E., Anfuso, M., Pongiglione, B., Pagano, A. (2021). “El role-play como buena práctica en la formación de intérpretes dialógicos”, Retos, tendencias y nuevas propuestas en los Estudios de Interpretación español-italiano, AGON (Rivista Internazionale di Studi Culturali, Linguistici e Letterari)

Pagano, A. (2020). “Verbatim vs. Edited Live Parliamentary Subtitling” in Dejica, D., Eugeni, C., Dejica-Cartis, A., Translation Studies and Information Technology - New Pathways for researchers, teachers and professionals, Editura Politehnica Timisoara

Pagano, A. (2020). “Terminologia e interpretazione di tribunale: un’esperienza didattica spagnolo-italiano”, Publifarum, (33), da <http://publifarum.farum.it/index.php/publifarum/article/view/435>

a.a. 2023/24: organizzazione del convegno internazionale “Traducción e Interpretación. Entre didáctica e investigación”, Università degli Studi di Genova e Universidad de Murcia (Spagna)

dicembre 2022: abilitazione all’insegnamento della Lingua inglese nelle Scuole Secondarie di primo grado (AB25)

a.a. 2022/23: organizzazione del seminario “Missione Inclusività – Cosa significa inclusività, come si fa e a chi si rivolge?” nell’ambito di Area Ricerca, Trasferimento Tecnologico e Terza Missione del Dipartimento di Lingue e Culture Moderne dell’Università degli Studi di Genova

a.a. 2022/23: organizzazione delle giornate internazionali di studio su Traduzione audiovisiva e cinema, Università degli Studi di Genova, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne

dal 2020: membro del gruppo interuniversitario AIM – Analisi dell’Interazione e della Mediazione Gruppo di ricerca in Pan-Mediazione, Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia

a.a. 2019/20: collaborazione nel progetto Erasmus+ dell'Unione Europe "ILSA – Interlingual Live Subtitling for Access", Università di Vigo (Spagna)

dal 2019: cultrice della materia in Lingua e Traduzione Spagnola (SSD L-LIN/07), Università degli Studi di Genova

luglio 2024, partecipazione come relatrice a Intersteno Congress 2024, Diamesic 7 Conference, "Verbatim vs. edited live parliamentary subtitling"

luglio 2023, partecipazione come relatrice a Media for All 10, "Human agency in the age of technology", University of Antwerp: "Media Accessibility via Interlingual Live Subtitling: human-machine interaction to different extents"

marzo 2023, partecipazione come relatrice a TRADIT23, "1st International Conference on Didactic Audiovisual Translation and Media Accessibility", Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), Madrid: "Humour and translation in the AVT classroom: an interlingual subtitling didactic experience"

dicembre 2022, partecipazione come relatrice a TROL, "Tradurre l'oralità nell'era dell'IA", Università di Torino: "Approcci strategici alla videointerpretazione-mediazione in ambito medico: un case study didattico con interpreti novizi nei progetti PCTO (EN, ES, FR)

novembre 2022, partecipazione come relatrice ad APTIS 2022 (Association of Programmes in Translation and Interpreting Studies, UK and Ireland), "Translation and interpreting in the post-pandemic world: new opportunities and challenges", University of Leeds (UK): "Human-machine interaction in interlingual live subtitling: new opportunities for interpreting trainees"

giugno 2022, partecipazione come relatrice alla 21st IEEE Mediterranean Electrotechnical Conference (MELECON), Università di Palermo: "Bare Conductive Ink as a Smart Tool to Teach Pupils EFL Vocabulary"

maggio 2022, partecipazione come relatrice a "CA_LLING!", Cantieri di Linguistica Teorica e Sperimentale a Genova, Università di Genova, "Valutare la qualità in interpretazione (simultanea): unità linguistiche e unità di significato"

marzo 2022, partecipazione come relatrice all'International Conference on Accessible Intersemiotic Translation (ICAIT), Università di Parma, "Testing quality of different live subtitling methods: a Spanish into Italian case study"

dicembre 2021, partecipazione come relatrice all'International Conference on Translation and Interpreting of Specialized Discourses, "Theoretical and Pratical Approaches to Accessibility": "Formación de Intérpreter Simultáneos para la Accesibilidad: Relato de una Experiencia Didáctica en la Universidad de Génova"

settembre 2021, partecipazione come relatrice alla 7th IATIS Conference (International Association for Translation and Intercultural Studies) "The cultural ecology of translation", Universitat Pompeu Fabra, Barcelona: "Interlingual respeaking vs other live (sub)titling methods: an EN>IT follow-up case study"

luglio 2021, partecipazione come relatrice al Convegno CH Italy, “Frontiers of Human Computer Interaction”, Università di Bolzano: “Bare conductive ink as a tool to teach pupils ELS vocabulary”. Intervento nell’ambito del workshop “VR-ISLAND: Virtual Reality, Inclusion and Special Language Needs”

giugno 2021, partecipazione come relatrice al Convegno ITAL 2021, “The 2nd International Conference on language Teaching and Learning”, Università di Hong Kong: “Italian language skills workshop in 2019 and 2020: when an unexpected online readaptation brings a successful outcome”

giugno 2021, partecipazione come relatrice al Convegno AMLI 2021, “Approaches to migration, language and identity”, University of Sussex: “Integration and adaptation in higher-education foreign students: a case study”

febbraio 2021, partecipazione come relatrice al Festival Internazionale del Doppiaggio “Voci nell’ombra”, XXI edizione, Genova: “Different live subtitling methods: a comparative case study”

dicembre 2020, partecipazione come relatrice al Convegno “Crisi, fratture, cambiamenti – Riflessi letterari, culturali e linguistici”, Università di Genova, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne: “Test sulle competenze linguistiche nel 2019 e nel 2020: quale riadattamento?”

novembre 2019, partecipazione come relatrice al Festival Internazionale del Doppiaggio “Voci nell’Ombra”, XX Edizione, Genova: “Formare all’accessibilità: respawning e sottotitolazione con il progetto PEASy”

Attività professionale

Da luglio 2024

Assegnista di ricerca in Lingua e Traduzione Spagnola (L-LIN/07)

Progetto PRIN “Lingua, genere e cittadinanza nelle società democratiche. DiLeGIS - Osservatorio su discorso legislativo e digenere in Italia e in Spagna”, Università degli Studi di Trieste, Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell’Interpretazione e della Traduzione

Da settembre 2023

Docente di ruolo di lingua inglese (AB25)

Scuola secondaria di primo grado Don Milani, Istituto Onnicomprensivo Convitto C. Colombo, Via Dino Bellucci 4, 16124, Genova

Da novembre 2022 a marzo 2023

Contratto di lavoro autonomo per l’insegnamento della lingua inglese

Ordine dei Periti Industriali della Provincia di Genova, Via Pammatone 2/24, 16121, Genova (GE)

Da 13 aprile a 30 aprile 2021

Contratto di supplenza per l'insegnamento della lingua spagnola

Cattedra di lingua e cultura spagnola (AC24) presso Istituto Vittorio Emanuele II - Ruffini
Largo della Zecca 4, 16124, Genova

Da maggio 2018 a gennaio 2020

Traduttrice e post-editor freelance EN; ES>IT

Creative Words – Agenzia di traduzione, Via alla Porta degli Archi 10/9, 16121, Genova

Da aprile 2017

Interprete di simultanea e consecutiva freelance EN<>IT, ES<>IT

Da marzo 2016 a maggio 2018

Insegnante di lingua inglese

IEC – International English Centre, Via Gianfranco Zuretti 49, 20125, Milano

Da ottobre 2016 a giugno 2017

Docente esterna di lingua inglese

Scuole primarie *Bauer* e *Lincoln* dell'Istituto comprensivo Balilla Paganelli
Via Friuli 18, 20092, Cinisello Balsamo (MI)

Autorizzo al trattamento e alla conservazione dei miei dati personali ai sensi del D. Lgs. 196/03.
Genova, 31 maggio 2024